Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie więc siać w ósmym roku, a jeść będziecie ze starego plonu aż do roku dziewiątego – aż do nadejścia jego (nowego) plonu będziecie jedli stary. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie więc siać w ósmym roku, a jeść z szóstego aż po rok dziewiąty — do zbiorów nowych plonów będziecie jedli wcześniejsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie siać w ósmym roku, ale będziecie jeść ze starego plonu aż do dziewiątego roku; dopóki nie nadejdą jego plony, będziecie jeść stare. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie siać roku ósmego, a będziecie jeść urodzaj stary aż do roku dziewiątego; póki nie nadejdą pożytki jego, stare jeść będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziecie siać ósmego roku, a będziecie jeść stare zboże aż do dziewiątego roku: aż się urodzą nowe, jeść będziecie stare. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ósmym roku będziecie siać i będziecie jeść z dawnych plonów. Aż do dziewiątego roku, do nowych plonów, będziecie jedli dawne [plony]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie siali w ósmym roku, ale będziecie jedli jeszcze z plonu zeszłorocznego aż do roku dziewiątego; dopóki nie będzie nowego plonu, będziecie jedli stary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ósmym roku będziecie siać i będziecie spożywać z dawnych plonów aż do dziewiątego roku, aż do nowych plonów będziecie jeszcze spożywać dawne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ósmym roku będziecie siać, lecz jeść będziecie z dawnych zbiorów aż do dziewiątego roku. Zanim nadejdą nowe zbiory, będziecie jeść stare. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie siali w ósmym roku, a jeść będziecie z poprzedniego plonu aż do roku dziewiątego, do czasu, aż zbierzecie plon [tego roku], będziecie jeść z poprzedniego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie żąć, będziecie siać w ósmym roku, gdy [jeszcze będziecie] jedli ze starego plonu do [święta Sukot w] dziewiątym roku. Będziecie jedli stary [plon, dopóki nowy] plon nie dotrze [ze żniwa]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сіятимете осьмого року, і їстимете старе з плодів. До девятого року, доки не настане плід її, їстимете старе старих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem będziecie siali ósmego roku, a do dziewiątego roku będziecie jeść z poprzedniego plonu. Dopóki nie przyjdzie jego plon będziecie jadać poprzedni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie siać w roku ósmym, a jeść będziecie ze starego zbioru aż do roku dziewiątego. Dopóki nie będzie jego zbioru, będziecie jedli stary. |